

บทที่ 10

การแปลสุภาษิต คำพังเพย และสำนวนต่าง ๆ

สุภาษิตหรือคำพังเพย คือ ข้อความสั้น ๆ ซึ่งเป็นที่รู้จักกันทั่วไป มีความหมายสมบูรณ์ในตัวเอง โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อสอนหรือเตือนใจผู้อ่าน สุภาษิตหรือคำพังเพยในภาษาใดก็ตามมักสะท้อนวัฒนธรรมของเจ้าของภาษานั้น โดยแสดงให้เห็นชีวิตความเป็นอยู่ ลักษณะนิสัย ความคิดอ่าน ตลอดจนรสนิยมต่าง ๆ ปัญหาก็คือ ถ้าผู้แปลไม่เข้าใจวัฒนธรรม ตลอดจนเรื่องต่าง ๆ ที่กล่าวมานี้ ก็อาจแปลออกมาได้ไม่เป็นที่เข้าใจของผู้อ่าน

ส่วนสำนวน คือ ลักษณะข้อความที่มีความหมายแฝงอยู่ และเป็นปัญหาที่ยากกว่า การแปลคำศัพท์ธรรมดา เพราะผู้แปลไม่ทราบว่าข้อความนั้นเป็นสำนวน จึงแปลออกมาตรง ๆ หรือถึงทราบว่าเป็นสำนวนก็อาจไม่เข้าใจความหมายหรือเข้าใจแต่ไม่อาจแปลออกมาให้ผู้อ่านที่เป็นคนไทยเข้าใจได้ เช่น

He was soaking wet; he looked like a drowned rat.

มีผู้แปลว่า: เขาเปียกราวกับหนูดกน้ำ

ควรแปลว่า: เขาเปียกปอนมองดูเหมือนลูกหมาตกน้ำ

การแปลโดยปรับความหมายให้เทียบกับสำนวนไทยจะทำให้ผู้อ่านที่เป็นคนไทยเข้าใจสำนวนนี้ได้ดีขึ้น

วิธีแปล

1. ในการแปลสุภาษิตหรือคำพังเพย ถ้าสามารถเปรียบเทียบความหมายโดยใช้สุภาษิตหรือคำพังเพยของไทยในความหมายเดียวกันได้ก็ให้ใช้สุภาษิตไทย ถือว่าเป็นการแปลแบบเทียบเคียง ดังตัวอย่างที่ยกมาแล้ว

2. ถ้าไม่มีความสามารถแปลเทียบเคียงได้ ก็ให้แปลออกมาตรง ๆ แล้วอธิบายความหมายของสุภาษิตนั้นไว้ในวงเล็บ

3. ในการแปลสำนวน ถ้าสงสัยว่าเป็นสำนวนให้ตรวจสอบกับพจนานุกรมหรือเจ้าของภาษา ในการเปิดจากพจนานุกรมให้เปิดหาคำหลักของสำนวนนั้น เช่น *to vanish into thin air* ก็ให้หาจากคำว่า *air* นอกจากการหาความหมายที่ถูกต้องของสำนวนจากพจนานุกรมหรือเจ้าของภาษาแล้ว ควรพยายามแปลให้ฟังดูเป็นไทย ๆ ไม่ควรแปลตรง ๆ ตามสำนวนเดิม

พจนานุกรมที่สามารถค้นหาความหมายของสำนวนได้มีหลายเล่ม ตัวอย่างเช่น

- รัชณี ขอสัตติกุล. *สำนวนอังกฤษและสำนวนไทยที่มีความหมายคล้ายคลึงกัน*. กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2537.
- *Dictionary of American Idioms*. 2nd ed. New York: Barron's, 1987.
- *Longman Dictionary of English Idioms*. London: Longman, 1979.
- *NTC's American Idioms Dictionary*. Lincolnwood, Illinois: National Textbook, 1987.

ตัวอย่างการแปลสำนวน

1. *To be as busy as* $\left. \begin{array}{l} \text{a bee} \\ \text{a beaver} \end{array} \right\} = \text{very busy}$

Somsri was as busy as a bee when her son and daughter were young.

สมศรียุ่งวุ่นวายทีเดียวเมื่อลูกชาย ลูกสาว ยังเล็ก

2. *To be born with a silver spoon in one's mouth = to be born to good fortune; to be born rich*

That boy was born with a silver spoon in his mouth and he never needed to work.

เด็กผู้ชายคนนั้นเกิดมาคาบช้อนเงินช้อนทองและเขาก็ไม่จำเป็นต้องทำงานอะไรเลย

3. **To be caught red-handed = to be apprehended, caught in the act of doing something wrong**

When he was copying his friend's homework, Jim was caught red-handed.

จิมถูกจับได้คาหนังคาเขาเมื่อเขากำลังลอกการบ้านของเพื่อน

4. **To be down in the dumps = to be very depressed**

He was down in the dumps because he got an F in English.

เขาหดหู่มากเพราะเขาได้เกรดเอฟ (สอบตก) ในวิชาภาษาอังกฤษ

5. **To be (turn) green (with envy) = to be filled with a strong desire of jealousy**

When her friend got all the praise instead, Malee turned green with envy.

มาลีรู้สึกอิจฉาตัวร้อน เมื่อเพื่อนได้รับคำยกย่องชมเชยแทนเธอ

6. **To be walking on air = to be very happy**

They were walking on air on their wedding day.

พวกเขามีความสุขอย่างล้นเหลือในวันแต่งงาน

7. **To bite the bullet = to endure something that is unpleasant or painful**

Although he doesn't like his work, he has to bite the bullet.

ถึงแม้ว่าเขาจะไม่ชอบงานที่ทำ แต่เขาก็จำต้องกัดฟันทน

8. **To bring home the bacon = to earn a living**

Her mother was the one who brought home the bacon.

แม่ของเธอเป็นคนที่หาเลี้ยงครอบครัว

9. To bury one's head in the sand = to refuse to accept facts

Don't bury your head in the sand; you know your boyfriend has been seeing another woman.

อย่าหลีกหนีความจริงเลย เธอก็รู้ว่าเพื่อนชายของเธอไปหาผู้หญิงคนอื่น

10. To catch one's eye = to attract one's attention

Her red blouse really caught people's eye.

เสื้อสีแดงของเธอช่างเตะตาผู้คนเสียจริง

11. To eat crow = to admit you are wrong; to apologize

You have to eat crow; otherwise, she won't forgive you.

คุณต้องยอมรับผิดเสีย มิฉะนั้นเธอก็คงไม่ยกโทษให้หรอก

12. To find fault with = to be dissatisfied with; object to

Since she is a perfectionist, she always finds fault with what other people do.

เพราะว่าเธอเป็นคนสมบูรณ์แบบ เธอจึงมักชอบจับผิดคนอื่น

13. To lend an ear (to someone) = to listen to them carefully and sympathetically

They are always willing to lend an ear and offer what advice they can.

พวกเขาเต็มใจรับฟังและให้คำแนะนำอะไรก็ตามที่เขาสามารถจะทำได้

14. To fan the flames = to make a situation worse by interfering or speaking poorly

Don't fan the flames by telling a lie about somebody who is already in trouble.

อย่ากระพือให้เรื่องลุกลาม โดยพูดปดถึงคนที่เขาเดือดร้อนอยู่แล้ว

15. To give a ring = to telephone

Give me a ring whenever you come to town.

โทรศัพท์ถึงฉันนะเมื่อไหร่ก็ตามที่เธอเข้ามาในเมือง

16. To give (someone) a lift = to drive someone in your car from one place to another

He gave her a lift back home that night.

เขาให้เธอขับรถกลับบ้านด้วยเมื่อคืนนั้น

17. To have a big mouth = to talk loudly, excessively

The thief was caught because his friend had a big mouth.

ขโมยถูกจับได้เพราะเพื่อนของเขาปากสว่าง

18. To keep a low profile = to remain quiet; not to show off

Americans in Thailand were told to keep a low profile during events in May.

คนอเมริกันในเมืองไทยได้รับการเตือนให้ทำตัวสงบเสงี่ยมในช่วงเหตุการณ์พฤษภา
ทมิฬ

19. To keep an eye on someone/something = to watch carefully; to pay particular attention to

You have to keep an eye on that girl; she is not trustworthy.

คุณต้องจับตามองผู้หญิงคนนั้น เธอไม่น่าไว้ใจ

20. To lead by the nose = to dominate completely

He let his wife lead him by the nose.

เขาปล่อยให้ภรรยาจูงจมูก

21. To lose face = to lose one's good name or reputation

He lost face since he did not get a promotion.

เขาเสียหน้าเพราะเขาไม่ได้เลื่อนตำแหน่ง

22. To put (have) all of one's eggs in one basket = to risk all that one has on a single venture, method

His friend said he put all of his eggs in one basket since he invested all his money buying stocks.

เพื่อนบอกว่าเขารุ่่มเทมากเกินไปเพราะเขาเอาเงินทั้งหมดไปลงทุนซื้อหุ้น

23. To run short of money = to have little or no money left

He spent too much on whiskey, so he ran short of money, and couldn't pay his expenses.

เขาใช้จ่ายเงินซื้อเหล้ามากเกินไป จนเงินขาดมือและไม่มีเงินสำหรับค่าใช้จ่ายอย่างอื่น

24. To save face = to avoid appearing foolish

He reluctantly gave a large sum of money to his servant to save face.

เขาจ่ายเงินก้อนใหญ่อย่างอึดเอื้อนให้สาวใช้เพื่อรักษาหน้า

25. To save the situation = to deal successfully with a situation which seems hopeless

To save the situation, the General ordered his soldiers to retreat.

เพื่อกอบกู้สถานการณ์ นายพลสั่งทหารให้ถอยทัพ

26. To see someone through = to help out or to carry through in a time of difficulty

Many friends saw me through what was a difficult time for me.

เพื่อน ๆ หลายคนช่วยเหลือฉันเมื่อยามลำบาก

27. To shut one's eye to = to be unwilling to see or think about

He shut his eyes to his daughter's behavior.

เขาปิดหูปิดตาด้วยความประพฤติของลูกสาว

28. Up to one's ears in = deeply involved in

Because her daughter went to study abroad, she was up to her ears in debt.

เพราะว่าลูกสาวของเธอไปเรียนต่อต่างประเทศ เธอจึงมีหนี้สินท่วมหัวท่วมหู

29. To vanish into thin air = to disappear completely

After he had got the money from his mother, he vanished into thin air.

หลังจากที่เขาได้เงินจากแม่แล้ว เขาก็หายเข้ากลีบเมฆ

30. To win by a nose = to win any contest by a narrow margin

You have to practice more for the next race, since you only won by a nose this time.

คุณต้องฝึกฝนให้มากกว่านี้ในการแข่งขันในเที่ยวหน้า เพราะเที่ยวนี้คุณชนะแค่เส้น
ขาดงฝ่าแปด

ตัวอย่างสุภาษิตหรือคำพังเพยที่ใช้การแปลเทียบเคียง

Absence makes the heart grow fonder.

*Might as well be hanged for a sheep as a lamb.
(the leopard never changes its spots)*

As you make your bed, so must you lie on it.

A tree is known by its fruit.

Barking dogs seldom bite.

Beauty is (only) skin-deep.

It's better to be safe than sorry.

A bird in the hand is worth two in the bush.

It's the case of the blind leading the blind.

Blood is thicker than water.

It's like carrying coals to Newcastle.

It's like casting pearls before swine.

*Don't count your chickens before
they are hatched.*

Cut your coat according to your cloth.

Everything comes to him who waits.

Fine feathers make fine birds.

Great oaks from little acorns grow.

Hard work breaks no bones.

Health is better than wealth.

Ignorance is bliss.

รักกันอยู่ชอบฟ้าเขาเขียว เสมือนอยู่
หอแห่งเดียวร่วมห้อง

ชาติเสือไม่ทิ้งลาย

วัวของใครก็เข้าคอกคนนั้น

ลูกไม้หล่นไม่ไกลต้น

หมาเห่าไม่กัด

สวยแต่รูปจูบไม่หอม

ช้าเป็นการนานเป็นคุณ

ลิบเบียดใกล้มือ

เตี้ยอ้อมค้อม, ตาบอดสอดตาเห็น

เลือดข้นกว่าน้ำ, อย่าเห็นชืดดีกว่าใส่

เอามะพร้าวห้าวไปขายสวน

ยื่นแก้วให้วานร

อย่าหมายน้ำบ่อหน้า

นกน้อยทำรังแต่พอตัว

ช้าเป็นการ นานเป็นคุณ

ไถ่งามเพราะชน คนงามเพราะแต่ง

อย่าดูถูกบุญกรรมว่าทำน้อย

อันนินทาทะเลเหมือนเทน้ำ ไม่ชอกช้ำ

เหมือนเอามีดมารีดหิน

อโรคา ปรมาลาภา /

ความไม่มีโรคเป็นลาภอันประเสริฐ

รู้มากยากนาน

*It's like killing the goose that lays the
golden egg.
Let sleeping dogs lie.
Like father, like son.
Like master, like man.
Little strokes fell great oaks.
Make hay while the sun shines.
Murder will out.
Never cross your bridges till you come to them.
No lock will hold against the power of gold.
Nourish a viper in one's bosom.
You can't teach an old dog new tricks.
Once bitten, twice shy.
One good turn deserves another.
One man's meat is another man's poison.
Out of the frying pan into the fire.
Penny wise—pound foolish.
Prevention is better than cure.
Six of one and half a dozen of the other.
Slow and steady wins the race.
Spare the rod and spoil the child.
Speech is silver, silence is golden.
Strain at a gnat and swallow a camel.
Still waters run deep.
It's like the pot calling the kettle black.
There's no smoke without fire.*

โลกนักมักลางหาย
อย่าพินฝอยหาคะเข็บ
ลูกไม้หล่นไม่ไกลต้น
นายว่า ชี้อ้าพลอย
อย่าดูถูกบุญกรรม ว่าทำน้อย
น้ำขึ้นให้รีบตัก
ช่างตายทั้งตัวเอาใบบัวปิดไม่มิด
อย่าตีตนไปก่อนไข้
แข็งดั่งเหล็ก เงินจ้าง อ่อนได้ดั่งใจ
เลี้ยงลูกเลี้ยงลูกจะเข้
ไม้แก่ตัดยาก
เจ็บแล้วต้องจำ
มีมิตรจิตก็มีมิตรใจ
ลางเนื้อชอบลางยา
หนีเสือปะจระเข้
เสียน้อยเสียวาก เสียมากเสียน้อย
กันดีกว่าแก้
ซิงก็รา ช่าก็แรง
ช้า ๆ ได้พร้าเล่มงาม
รักวัวให้ผูก รักลูกให้ตี
พูดไปสองไพเบี้ย นิ่งเสียตำลึงทอง
เสียน้อยเสียวาก เสียมากเสียน้อย
น้ำนิ่งไหลลึก
ว่าแต่เขา อีเหเนาเป็นเอง
ไม่มีมูลฝอยหมาไม่ชี้

*Those who live in glass houses should not
throw stones.*

It's like looking for a needle in a haystack.

Too many cooks spoil the broth.

It's like robbing Peter to pay Paul.

Don't teach your grandmother to suck eggs.

Two heads are better than one.

It's like using a steam hammer to crack a nut.

Walls have ears.

Waste not, want not.

When in Rome do as the Romans do.

*Like locking the stable door; once the horse
has bolted.*

He's like a wolf in sheep's clothing.

A bad workman blames his tools.

Like getting blood out of a stone.

ถ่มน้ำลายรดฟ้า

งมเข็มในมหาสมุทร

มากหมอมากความ

ดึงให้กากิน

สอนจระเข้ให้ว่ายน้ำ

คนเดียวหัวหาย สองคนเพื่อนตาย

ซี่ข้างจับตักแตน

หน้าต่างมีหู ประตูมีช่อง

มีน้อยใช้น้อยค่อยบรรจง อย่าจ่ายลงให้

มากจะยากนาน

เข้าเมืองหลวง ต้องหลวงตาตาม

วัวหายล้อมคอก

หน้าเนื้อใจเสือ

รำไม่ดีโทษปี่โทษกลอง

รีดเลือดกับปู

แบบฝึกหัด 10.1

จงแปลจำนวนต่อไปนี้ให้เป็นภาษาไทยที่สะดวก

1. Miss Universe's beauty really **caught people's eyes**.

.....

2. The guard has **kept an eye** on the gang of teenagers.

.....

3. Nobody **lent him an ear** when he tried to explain his reason.

.....

4. The farmers were **down in the dumps** when their produce sold too cheaply.

.....

5. Don't **give a lift** to strangers.

.....

6. It's no use to **fan the flames**.

.....

7. If you cannot control the budget, you will **run short of money**.

.....

8. Do you like the kind of person who always **finds fault** with you?

.....

9. You have to **eat crow** if all you said was wrong.

.....

10. Many children lost the people who **brought home the bacon**.

.....

แบบฝึกหัด 10.2

1. He **lost face** when his boss blamed him in public.
.....
2. She **turned green** when she saw her friends get a lot of presents.
.....
3. She was **walking on air** when she got a modeling job.
.....
4. That man **ran short of money** and committed a crime.
.....
5. He was fired because he had a **big mouth**.
.....
6. My parents always **see me through** difficult times.
.....
7. He can do anything just to **save face**.
.....
8. Good governors can't **shut their eyes** to the trouble of people.
.....
9. The employees have to **bite the bullet** when the company can not
give a pay raise.
.....
10. **To save the situation**, the government stopped some Mega projects.
.....

ตอนที่ 3: การแปลไทยเป็นอังกฤษ

บทที่ 11

การแปลประโยคกรรมในภาษาไทยให้เป็นประโยค Passive

ประโยคกรรมในภาษาไทยที่สามารถแปลเป็นประโยค *passive* ได้มีดังต่อไปนี้

1. ประโยคกรรม “ถูก” หรือ “โดน” เช่น
แดงถูกทำโทษเพราะเขาหนีเรียน
Dang was punished for cutting class.
2. ประโยคกรรม “ได้รับ” เช่น
ภาพยนตร์เรื่องนี้ได้รับยกย่องมาก
This film was highly praised.
3. ประโยคกรรมความหมายเป็นกลาง ประธานเป็นสิ่งไม่มีชีวิต ไม่ได้กระทำการด้วยตนเอง แต่รับการกระทำจากผู้อื่น สิ่งอื่น ไม่มีคำว่า “ถูก” หรือ “ได้รับ” ปรากฏอยู่ เช่น
บ้านหลังนี้สร้างเมื่อ 2 ปีก่อน
This house was built two years ago.
หนังสือพิมพ์ขายหมดตั้งแต่เช้า
The newspapers have been sold out since morning.
4. ประโยคในภาษาไทยที่มีคำว่า “โดย” ปรากฏอยู่ เช่น
เพลงนี้ร้องโดยสันติ
This song was sung by Santi.

5. ประโยคกรรมเน้นความ ในรูปโครงสร้าง *Object + Subject + Verb* เช่น
 ตามีผู้ใหญ่บ้านของเราเสือกินเสียแล้ว
Grandpa Mee, the head of our village, was eaten up by a tiger.
6. ประโยคที่ไม่เจาะจงผู้กระทำกริยาไว้อย่างชัดเจน มักขึ้นต้นประโยคโดยใช้คำว่า “มี”
 เช่น
 มีการสกัดทองคำที่ห้องทดลองในมหาวิทยาลัยแคลิฟอร์เนีย
Gold has been created in a California Laboratory.
7. ประโยคที่ประธานไม่บ่งชัดว่าเป็นผู้ใดกระทำ มักนิยมแปลโดยใช้ “it” เป็นประธาน
 และใช้กริยา *passive* เช่น
 เชื่อกันว่าชาวจีนมีไหวทางการค้ามากกว่าคนไทย
It is believed that the Chinese are cleverer in business than the Thai.

วิธีแปล

การแปลประโยคกรรมในภาษาไทยให้เป็นประโยค *passive* ทำได้ง่ายกว่าการแปลประโยค *passive* มาเป็นประโยคกรรม เพราะประโยค *passive* มี 2 รูปแบบเท่านั้น คือ ชนิดมีตัวการ และชนิดไม่มีตัวการ (ดูรายละเอียดในบทที่ 4)

จากประสบการณ์การสอนแปล ผู้เขียนมักจะพบว่าในการแปลไทยเป็นอังกฤษ ผู้แปลที่เป็นนักศึกษาและมีความรู้เรื่องโครงสร้างจากไวยากรณ์ไม่ดีพอ มักจะแปลชนิดคำต่อคำโดยเฉพาะเมื่อพบประโยคภาษาไทยยาว ๆ จึงทำให้เมื่อแปลแล้วไม่เป็นประโยคภาษาอังกฤษที่ถูกต้อง เพราะโครงสร้างของภาษาอังกฤษและภาษาไทยมีความแตกต่างกันมาก โดยภาษาอังกฤษจะเรียงประโยคในลักษณะ *Word Order* ดังนั้น ผู้เขียนจึงมักจะแนะนำนักศึกษาให้ทำตามขั้นตอนดังต่อไปนี้

1. นึกถึงโครงสร้างของประโยค *passive* ในภาษาอังกฤษ ซึ่งมีผู้ถูกกระทำ (กรรม) เป็นประธานของประโยค และกริยาอยู่ในรูป *passive* คือ *verb to be* (ซึ่งผันไปตาม *tense* ต่าง ๆ) + *past participle* (กริยาช่องที่ 3)

Grammatical subject + verb to be + past participle
(กรรมที่ทำหน้าที่เป็นประธาน)

2. พิจารณาประโยคกรรมภาษาไทยโดยดูว่า ใครเป็นผู้ถูกกระทำหรือรับผลของการกระทำอะไรเป็นกริยา (ควรใช้ *tense* อะไร) แล้วจึงแปลออกมา ดูต่อไปว่ามีตัวการอยู่ในประโยคด้วยหรือเปล่า

ตัวอย่างการวิเคราะห์ประโยคกรรมในภาษาไทย

1. สมศรีถูกสุนัขกัดเมื่อวานนี้

สมศรี = ผู้ถูกกระทำ

ถูกกัด = กริยา (ซึ่งควรอยู่ในรูปอดีตกาล เพราะเหตุการณ์เกิดขึ้นไปแล้ว)

สุนัข = ตัวการ

เมื่อวานนี้ = ส่วนขยายบอกเวลา (จะวางไว้หน้าประโยคหรือหลังประโยคก็ได้)

Grammatical Subject + verb to be + past participle + by + agent

↓	↓	↓	↓ (ตัวการ)
Somsri	was	bitten	by (a) dog

คำแปล **Somsri was bitten by a dog yesterday.**

2. ภาพยนตร์เรื่องนี้ได้รับยกย่องมาก

ภาพยนตร์เรื่องนี้ = ตัวรับผลการกระทำ

ได้รับยกย่อง = กริยา

มาก = ส่วนขยายกริยา

Grammatical subject + verb to be + past participle + modifier

↓ ↓ ↓ ↓
The film was praised highly

คำแปล This film was highly praised.

3. บ้านหลังนี้สร้างเมื่อสองปีก่อน

บ้านหลังนี้ = ตัวรับผลการกระทำ
สร้าง = กริยา (กล่าวอย่างเป็นกลาง)
เมื่อสองปีก่อน. = ส่วนขยาย บอกเวลา

Grammatical subject + verb to be + past participle + ส่วนขยายเวลา

↓ ↓ ↓ ↓
This house was built two years ago

คำแปล This house was built two years ago.

4. เชื่อกันว่าเขายังมีชีวิตอยู่

ประโยคนี้นี้เป็นโครงสร้างซับซ้อนซึ่งมาจาก

เชื่อกันว่า + เขายังคงมีชีวิตอยู่

เชื่อกันว่า เป็นการพูดลอย ๆ โดยละประธานไว้ แต่เมื่อแปลเป็นภาษาอังกฤษต้องมีประธาน ในที่นี้เติมประธานที่ไร้ความหมาย (*dummy subject*) *it* เข้าไป

เชื่อ = กริยา อยู่ในรูปของ *passive*

Grammatical subject + verb to be + past participle + ประโยค Active

↓ ↓ ↓ ↓
It is believed he is still alive.

คำแปล It is believed he is still alive.

แบบฝึกหัด 11.1

จงแปลประโยคกรรมเหล่านี้ให้เป็น ประโยค Passive ที่ถูกต้อง

1. ถนนหลายสายน้ำท่วมระหว่างชั่วโมงเร่งด่วนตอนเช้า

.....

2. ไม่มีใครได้รับบาดเจ็บจากอุบัติเหตุครั้งนี้

.....

3. ฝนตกหนักเกิดจากลมมรสุมตะวันออกเฉียง

.....

4. ประชาชนมากกว่า 1,200 คน ถูกฆ่าตายตลอดเวลาสองปีที่ผ่านมา

.....

5. ชายแก่ได้รับบริจาคหัวใจเทียม

.....

6. ต้นไม้สูงๆ ถูกตัดช่วงหน้าฝน

.....

7. หมอถูกเรียกตัวเมื่อมีเหตุการณ์ฉุกเฉิน

.....

8. การนัดหมายถูกเลื่อนออกไป

.....

9. ผู้ก่อการร้ายถูกตำรวจอังกฤษจับ

.....

10. สนามบินถูกปิดตั้งแต่เมื่อวาน

.....

แบบฝึกหัด 11.2

จงแปลประโยคกรรมเหล่านี้ให้เป็นประโยค Passive ที่ถูกต้อง

1. กระจกถูกลมพัดไป

2. ถนนสายนี้สร้างหลังสงครามโลกครั้งที่ 2

3. เชื่อกันว่าอาหารมังสวิรัตคือสุขภาพ

4. หลังอาหารมักเสิร์ฟของหวาน

5. ตะเกียบควรบรรจุในถุงพลาสติก

6. ใก้มากมายถูกฆ่าในวันตรุษจีน

7. ชุงถูกตัดอย่างผิดกฎหมาย

8. คาดว่ารถไฟจะกลับมาให้บริการตามปกติพรุ่งนี้

9. แผ่นป้ายของพรรคการเมืองหลายพรรคถูกทำลาย

10. มีการวางแผนให้ราชดำเนินเป็นเส้นทางสายหลัก

บทที่ 12

การเลือกใช้ Article

ในภาษาไทย คำนามแต่ละตัวที่ใช้ไม่มีคำประเภท *Article (a, an, the)* นำหน้าเหมือนกับคำนามในภาษาอังกฤษซึ่งถ้าเป็นนามนับได้จะต้องมี *Article* กำกับอยู่ดังนั้น เมื่อผู้แปลแปลประโยคหรือข้อความจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษมักจะทำให้เกิดปัญหา คือ

- *ลืมใส่ Article ข้างหน้านาม*
- *ไม่สามารถเลือกใช้ Article ได้ถูกต้อง การใช้ Article ต่างกัน มีผลทำให้ความหมายต่างกันไปด้วย* ตัวอย่างเช่น

He sold the car.

(เขาขายรถคันนั้นไปแล้ว - ผู้พูดและผู้ฟังเข้าใจกันดีว่าหมายถึงรถคันไหน)

He sold a car.

(เขาขายรถไปคันหนึ่ง เขามีรถหลายคันและเขาขายไปหนึ่งคันไม่ได้เจาะจงว่าเป็นคันไหน)

ทั้งสองประโยคถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ แต่ความหมายจะต่างกันมาก และความแตกต่างนั้นเกิดขึ้นเพราะการใช้ Article ที่แตกต่างกันในเรื่องของการแปลจากตัวอย่างประโยคสองประโยคข้างบน ถ้าตั้งใจจะหมายความว่า *เขาขายรถไปคันหนึ่ง* แล้วแปลเป็นภาษาอังกฤษว่า *“He sold the car.”* ความหมายในประโยคภาษาอังกฤษจะไม่ตรงกับความหมายในภาษาไทยทันที ดังนั้น จะเห็นว่าปัญหาในการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ สิ่งที่ทำให้เกิดปัญหามากอย่างหนึ่งก็คือ เรื่องของการเลือกใช้ *Article* ให้ถูกต้องนั่นเอง

วิธีแปล

ผู้แปลควรพิจารณาเนื้อความของประโยคที่จะแปลอย่างรอบคอบเพื่อดูว่า คำนามในประโยคนั้นควรใช้ *Article* หรือไม่ เพราะคำนามในภาษาอังกฤษมี 2 ประเภท คือ คำนามประเภทนับได้ (*Countable nouns*) และคำนามประเภทนับไม่ได้ (*Uncountable nouns*) คำนามที่นับได้เมื่อใช้เป็นรูปเอกพจน์จะต้องมี *Article* (*a, an* หรือ *the* แล้วแต่กรณี) นำหน้าเสมอ ส่วนคำนามประเภทนับไม่ได้นั้นโดยปกติแล้วจะไม่ใช่ *Article* (มีข้อยกเว้น คือ นามบางคำจะเป็นได้ทั้ง *Countable* และ *Uncountable nouns*)

เรื่องของการใช้ *Article* ให้ถูกต้องนี้ เป็นเรื่องที่ยุ่งยากและซับซ้อน ผู้แปลควรจะต้องหาความชำนาญโดยการหัดสังเกต ถ้ายังไม่เข้าใจควรทบทวนหลักเกณฑ์การใช้และไม่ใช้ *Article* จากตำราไวยากรณ์เบื้องต้น

ตัวอย่างของการใช้และไม่ใช้ *Article*

1. เขาเป็นคริสเตียนที่ดี เขาไปโบสถ์ทุกวันอาทิตย์
He is a good Christian; he goes to church every Sunday.
(ละ *Article* หน้านาม *church*)
2. โบสถ์ที่เขาไปเป็นประจำอยู่ในเมือง
The church that he always goes to is in the city.
(ใส่ *Article* หน้านาม *church*)
3. พ่อของเขาไม่ทราบว่าเขาไม่ไปโรงเรียน
His father did not know that he had not been to school.
(ละ *Article* หน้านาม *school*)
4. โรงเรียนที่ฉันเคยเรียนปิดไปแล้ว
The school where I used to study was closed now.
(ใส่ *Article* หน้านาม *school*)

5. ข้าวผัดกุ้งอร่อยมาก

Shrimp fried rice is very delicious.

(rice เป็นคำนามนับไม่ได้ ไม่ต้องใส่ Article)

6. ฉันชอบกาแฟไม่ใส่นม

I would like to have coffee without milk.

(ละ Article หน้านาม coffee และ milk เพราะเป็นคำนามที่นับไม่ได้ทั้ง 2 คำ)

7. ฉันชอบเดินทางโดยรถไฟมากกว่าเครื่องบิน

I prefer going by train to going by plane.

(สำนวนเกี่ยวกับการเดินทาง เช่น *by plane / by train / by car, etc.* ไม่ใส่ Article หน้านาม)

8. คนซื่อสัตย์ควรได้รับยกย่องจากสังคม

The honest should be praised by society.

(ใส่ Article the หน้าคำคุณศัพท์ ทำให้กลายเป็นคำนาม *the honest = the honest people*)

9. น้ำตาลทรายขาวไม่ดีต่อสุขภาพ

White sugar is not good for one's health.

(ละ Article หน้านาม sugar เพราะเป็นคำนามที่นับไม่ได้)

10. เขาวางกันว่าคนไทยขี้เกียจ

They said that Thai people are lazy.

(ละ Article หน้า Thai people เพราะเป็นนามพหูพจน์)

11. มีผมเส้นหนึ่งอยู่ในชุปของฉัน

There's a hair in my soup.

(ผมหนึ่งเส้น เป็นนามนับได้ ใส่ *Article* ได้)

12. คุณมีผมยาวจัง

You've got very long hair.

(ละ *Article* หน้า *hair* เพราะในบริบทนี้ หมายถึง ผมทั้งศีรษะ ถือเป็นนามนับไม่ได้)

13. คุณอยู่กับเราได้ มีห้องว่างห้องหนึ่ง

You can stay with us. There is a spare room.

(ใส่ *Article* เพราะห้องเป็นนามที่นับได้)

14. คุณนั่งตรงนี้ได้ ไม่มีที่ว่างแล้ว

You can't sit here. There isn't room.

(ละ *Article* หน้า *room* ซึ่งในบริบทนี้แปลว่า ที่ว่าง ถือเป็นนามที่นับไม่ได้)

15. ฉันซื้อหนังสือพิมพ์มาอ่านฉบับหนึ่ง

I bought a paper to read.

(*paper* ในบริบทนี้ หมายถึง *newspaper* เป็นนามนับได้ ใส่ *Article* ได้)

16. ฉันต้องการกระดาษเพื่อมาเขียนหนังสือ

I need some paper to write on.

(*paper* หมายถึง กระดาษ เป็นนามนับไม่ได้ ไม่ใส่ *Article* แต่ใช้กับคำประเภท *some* หรือ *any* ได้)

17. คุณได้ยินเสียงอะไรตอนนี้ไหม

Did you hear a noise just now?

(ในบริบทนี้หมายถึง เสียง ที่เกิดขึ้นตอนนี้ = *a particular noise* ใส่ *Article* ได้)

18. ฉันทำงานที่นี่ไม่ได้หรอก เสียงดังมากไป

I can't work here. There's too much noise.

(*noise* ในบริบทนี้เป็นนามที่นับไม่ได้ ใส่ *Article* ไม่ได้)

19. ฉันรอไม่ได้ ฉันไม่มีเวลา

I can't wait. I haven't got time.

(ละ *Article* หน้า *time* ซึ่งแปลว่า เวลา เป็นนามที่นับไม่ได้)

20. เที่ยวให้สนุกนะ

Enjoy your holiday. Have a good time!

(*Have a good time!* เป็นสำนวน ซึ่งใช้ *Article a* โดยเฉพาะ)

แบบฝึกหัด 12

จงแปล paragraph ต่อไปนี้เป็นภาษาอังกฤษ ใช้ Article ให้ถูกต้อง

1. ผู้ชายคนหนึ่งเดินเข้าไปในร้านขายดอกไม้ คนขายดอกไม้ทักทายและต้อนรับอย่างดี
ใจ เขาซื้อดอกไม้หนึ่งช่อ เพื่อให้ภรรยาในวันครบรอบแต่งงาน คนชายถามว่า “เมื่อ
ไหน” ชายผู้นั้นตอบอย่างเงินๆ ว่า “เมื่อวานนี้”

2. ประเทศไทยแบ่งออกเป็นสี่ภาค ภาคกลาง ภาคเหนือ ภาคใต้ และภาคตะวันออก
เฉียงเหนือ ทุกภาคมีวัฒนธรรมของตนเอง

3. ผลไม้ไทยมีรสหวาน สด และมีรสชาติ เหมาะสมจะเป็นของหวานจากธรรมชาติ
มะละกอกินได้เมื่อเนื้อเป็นสีส้มสด เนื้อสีขาวของฝรั่งกรอบและหวาน

4. เมื่อปลายปีการศึกษา มีพิธีที่สำคัญพิธีหนึ่งเรียกว่า พิธีรับปริญญาสำหรับนักเรียนทุก
คนที่จบการศึกษา นักเรียนเหล่านี้จะเชิญเพื่อนๆ และบรรดาญาติให้มาในพิธีนี้
